

# 东亚区域视角下中韩汉诗文化共性研究

——基于高丽春季风俗诗的考察

闫仁举\* · 尹允镇\*\*

## 目 录

1. 引言
2. 高丽春季风俗诗中的中国文化要素宏观统计
3. 高丽春季风俗诗中的中韩文化共性
  - 1) 立春诗
  - 2) 灯夕诗
  - 3) 上巳诗
  - 4) 寒食清明诗
4. 结语

## 中文摘要

东亚地理区域的汉诗创作具有文学与文化方面的共性特征。韩国自古开始使用农历，中国农历体系下所形成的民俗节和民俗文化也传到了朝鲜半岛，高丽时期就出现了众多描写这类节俗的汉诗。《韩国岁时风俗资料集成》中所收录的高丽春季风俗诗（立春诗、灯夕诗、上巳诗和寒食清明诗等）与中国文化具有高度关联，其中包含有以民俗文化为主的多类中国文化要素，如贴春贴、燃灯、禊饮、扫墓等中国文化形式和借用中国典故、历史人物、文人诗句等文学影响现象。高丽汉诗的这些文化要素之所以表现出与中国文化的高度关联，一定程度上得益于东亚文化地理要素的统一性和高丽文人对以中国文化为中心的东亚文化秩序的认同感和传承意识，其中表现出东亚文化地理区域内部的文化向心力。

\* 山东大学东北亚学院博士生（第一作者）

\*\* 山东大学东北亚学院教授（通讯作者）

**关键词：**风俗诗, 高丽汉诗, 中国文化要素, 文化地理, 文化共性

## 1. 引言

地理环境决定了中国文化以农耕文化为主体,<sup>1)</sup> 建立在农耕文化基础上的中华文明经历了数千年的发展演变, 其文化影响力不断向周边地区延伸, 逐渐形成了以中国文化为核心的古代东亚文化体系, 其中囊括了朝鲜半岛、日本和越南等国家和地区。农耕文明体系下所形成的节日和节气都是为了更好地服务于农业生产, 因而处于同一个文化地理区域的国家更容易适用相同的历法和风俗节气。中国中原地区与朝鲜半岛处于同一个文化地理区域, 就韩国而言, 以中国农历为基础的岁时习俗能够在韩国得以延续和发展, 地理因素发挥着重要的作用。从中韩地域空间的“距离”来看, 中国与朝鲜半岛比邻而居, 具有文化交流上的距离优势; 中国大部分农耕面积都处在季风带气候上, 整个朝鲜半岛的气候亦属于季风气候; 维度上朝鲜半岛大致对应中国的黄河流域和华北平原地带, 这一大区域是中国农耕文明的发祥地。因此, 基于中国古代农耕文明而逐渐产生的历法也同样适用于古代韩国社会。中韩在位置、气候和纬度等地理要素上的相似性, 是保证农历在韩国得以延续和发展的基础条件之一。《三国志·魏志·东夷传》扶余篇载: “以殷正月祭天, 国中大会, 连日饮食歌舞, 名曰迎鼓。”<sup>2)</sup> 这说明殷商历法的使用范围并没有只局限在中原地区, 而是延伸到当时的东夷地区。韩国自古就开始借用农历, 《旧唐书·东夷传》百济篇载: “岁时伏腊, 同于中国。”<sup>3)</sup> 新罗篇载: “重元日, 相庆贺燕飧。”<sup>4)</sup> 可见, 在百济和新罗时

1) 孟建安, 苏文兰, 《中国文化概论》, 广州: 暨南大学出版社, 2016年, 第63页。

2) (晋) 陈寿撰, (南朝宋) 裴松之注, 陈乃乾校点: 《三国志》, 北京: 中华书局, 1982年, 第841页。

3) (后晋) 刘昫等撰, 中华书局编辑部点校: 《旧唐书》, 北京: 中华书局, 1975年, 第5329页。

4) (后晋) 刘昫等撰, 中华书局编辑部点校: 《旧唐书》, 北京: 中华书局, 1975年, 第5334页。

期, 中国的岁时风俗已经很大程度上融入到古代韩国社会, 中国历法在百济新罗的使用已经相当成熟<sup>5)</sup>, 而到以后的高丽和朝鲜时期, 岁时的节日氛围变得更加浓厚, 每到各种民俗节来临之际, 韩国古人也形成了创作诗歌的习惯。韩国国立民俗博物馆的《韩国岁时风俗资料集成》<sup>6)</sup>中共收录了70余首高丽时期与春季风俗相关的诗歌(主要可分为立春诗、灯夕诗、上巳诗、寒食清明诗和其他汉诗), 这些春季风俗诗无论是从形式还是内容上都与中国文化有着密切的关联, 其中存在众多中国文化要素。而有关朝鲜半岛汉诗与中国文化关系的研究主要集中在域外汉诗中的中国文化意象研究<sup>7)</sup>, 随着人文地理学、文化地理学、文学地理学的不断发展, 从东亚地理区域的角度来考察高丽时期中韩之间的(节俗)文化特征和文学交流, 相信这对研究东亚区域与文化共同体的形成具有一定借鉴作用。

5) 有学者认为到西晋末年汉四郡瓦解以前, 朝鲜半岛中北部作为汉朝郡县已经有四百年时间, 期间中国的天文历法已经相当普及。参见: 朱云影, 《中国文化对日韩越的影响》, 桂林: 广西师范大学出版社, 2007年, 第87页。

6) 국립민속박물관: <한국세시풍속자료집성>, 서울: 국립민속박물관, 2003.

7) 有关高丽汉诗与中国文化的关联研究较多, 韩国文学史相关的研究著作中均有涉及。著作有尹允镇的《高丽文人的汉诗与中国文化的关联研究——以〈东文选〉中的汉诗为例》, 其中以《东文选》中的汉诗为研究对象, 从宏观层面(中韩古代关系)和微观层面(中国历史人物、文人墨客、典故、辞藻等)对韩国汉诗中的中国文化要素进行了考察。论文研究主要有尹允镇的《高丽重阳诗中的中国文化意象》、《韩国高丽“七夕诗”和中国“七夕诗”的关联》、《与中国民俗节有关的高丽汉诗——以收录在〈东文选〉中的汉诗为中心》, 徐江的《韩国李朝汉诗与诗学的中国文化风习》, 何永波的《试析李齐贤诗词创作对中国民俗文化的接受与传播》等。在韩国, 有关韩国风俗诗与中国文化关联性的研究较少, 其研究主要为韩国汉诗所反映出的节俗文化活动的特征和中韩节俗文化的差异性, 强调岁时风俗诗中所体现出的固有文化特征。如成范重的《牧隐李穡의 风俗 关联 汉诗 一考》、申承勋的《汉诗를 통해 보는 조선시대 岁时风俗》等。

## 2. 高丽春季风俗诗中的中国文化要素宏观统计

东亚（韩国）汉诗文学与中国汉诗具有“同根多支”的文化特点，<sup>8)</sup>高丽的春季风俗诗所体现的不仅是中韩在古典文学上的互通性，而且也表现出在文化意象传承上的一致性。作为东亚农耕社会的古代韩国在逐渐适用中国历法及其衍生出的文化活动后，其岁时风俗也与同时期的中国民俗保持高度一致。高丽春季风俗诗虽然主要描写岁时风俗，但是其中也涉及到很多中国传统诗歌意象。统计《韩国岁时风俗资料集成》中收集的高丽春季风俗诗的类型及数量如下：立春诗（21首）、灯夕诗（15首）、上巳诗（16首）、寒食清明诗（14首）和其他汉诗（7首），其中关于立春的汉诗占比最大。从73首高丽春季风俗诗中筛选出与中国文化和中国诗人有关的内容，共整理诗歌意象或相关诗句共207条，可将其归纳分类为以下10类（见表1）。

表 1 高丽春季风俗诗中的中国文化要素分类

	与中国文化关联的关键词及数量（未标明的数量为1）	数量
节日及风俗	立春（16）/寒食（12）/灯夕（9）/踏青（8）/清明（8）/上巳（4）/百五（2）/观灯（2）/上元（2）/元宵/祀事/仲春/银花千树/暮春/藏火日/褊饮/拜扫/墓祭/上墓/秋千/杏饧/杏粥/楚俗/酒禁/冷食/春风兴在草词头（写立春词）	80
历史典故	土牛（3）/句芒（2）/万年觞（2）/蛇（2）/金马/霞管灰飞/帝力/仁风/三呼万岁/一熟千年/四海一家/一片丹心/玉蟾/折角巾/发荣滋长/畏简书/寒灰/知命/笔阵/浮白/华胥/天香国色/杯蛇/龟台/碧桃/（长）乐未央/鸡人/万岁山/瑶台/兰亭胜集/五色云	36
皇权体系	天子（2）/蛾眉班（2）/赭袍（2）/圣日/皇风/东朝/帝城/金阙/太守/宰相/亚卿/帝庭/翰林/三云/华盖/羽葆/教坊/汉宫/副枢/枢相/冕塗/皇猷/李唐/彤墀/天阶/黼座	29
儒道文化	乾坤（2）/仙桃（2）/坤元/蕊阙/西母/玉皇/洞府/九泉/玉炉/堪舆/愚儒/儒林/儒释	15
历史人物	东君（2）/（介）子推/周公/文母/周太史/汉诸侯/文王/仲尼/元少卿/	12

8) 尹允镇,梁旭,〈高丽朝怀古诗研究——以《东文选》所条怀古诗为中心〉,《东疆学刊》,2022年第3期,第82页。

	兴安/时雍	
历史地点	长安 (2) /淮阴/阴山/中原/锦城/曲江/太常/绵山/中国/圣朝	11
文人诗句	五云含瑞气, 先绕万年枝 (许景先《奉和御制春台望》: 瑞气朝浮五云阁, 祥光夜吐万年枝) /青归园菜嫩, 白放野梅新 (杜甫《奉酬李都督表丈早春作》: 红入桃花嫩, 青归柳叶新) /雨随残夜入, 春犯旧年回 (王湾《次北固山下》: 海日生残夜, 江春入旧年) /溪北溪西溪柳暗, 山前山后山花明 (陆游《游山西村》: 柳暗花明又一村) /扁舟把钓尘缘少, 茅屋安贫逸事多 (苏辙《竹枝歌》: 扁舟日落驻平沙, 茅屋竹篱三四家) /菜得尝新味, 符将换旧书 (王十朋《除日》: 枥马喧新集, 桃符换旧书) /绿阴又有黄莺啼 (韦庄《应天长》: 绿槐阴里黄莺语) /联鞍共至烂盈门 (《诗经·大雅·韩奕》: 韩侯顾之, 烂其盈门)	8
人文景观	太后殿 (2) /九门 (2) /五凤楼/建德门/紫宸	7
古代事物	铜壶 (漏壶) /宝历/玉卮/律管/云璈/尊彝/南油西漆	7
中国典籍	文选/雉鸣 (《关雎》)	2

高丽风俗诗中包含有众多中国文化要素, 这些中国文化要素反映出古代韩国与中国文化的密切关联性以及古代东亚文化的共性特征。从这些诗歌意象及诗句中可以发现: 一、高丽春季风俗诗主要创作于与中国有关的节日或者节气期间, 诗歌中体现出各种与中国文化相关联的民俗活动; 二、高丽春季风俗诗善于使用中国皇权体系下所形成的一系列诗歌意象, 如天子、华盖等。古代韩国与中原地区交流密切, 懂得汉字并能够作诗的高丽人多为知识分子或官僚阶级, 他们在与中国接触的过程中多以“公事”为主, 从而促使高丽诗人的诗歌当中出现了较多中国皇权体系下的诗歌意象。三、高丽诗人对中国文人和典籍了解颇深, 并在创作中加以运用。韩国古代知识分子熟知四书五经等中国经典, 与中国文人来往密切, 受到中国诗人的影响, 他们的诗歌中存在沿用或模仿中国诗人诗歌的痕迹。四、高丽春季风俗诗中多见中国历史典故、历史人物、中国地名和人文景观, 这说明高丽诗人熟知中国文化, 文学创作与中国文化高度关联。五、高丽春季风俗诗中体现着道家和儒家文化思想。高丽春季风俗诗表现出与中国文化的高度关联, 这反映出地理要素支撑下中国文化在东亚地区的普遍性。

### 3. 高丽春季风俗诗中的中韩文化共性

#### 1) 立春诗

二十四节气反映着中国悠久的文化内涵和历史积淀，二十四节气形成于中国黄河中下游农耕地理区域，<sup>9)</sup>指导着这一区域及周边地区的农业生产。立春位于二十四节气之首，在长期的历史演化过程中，立春日形成了众多的岁时风俗。中国关于立春的礼仪至少可追溯到周代，<sup>10)</sup>立春习俗在魏晋之后日渐丰富，在唐宋时期达到一个高潮<sup>11)</sup>，中国的立春岁时习俗主要有咬春、打春、迎春、躲春、祭春神、祭太岁、贴春贴、贴春牛图等。而地理要素与中国相似的韩国在适用中国历法后，也形成了与中国相同或相似的立春岁时风俗，高丽时期有关立春的汉诗便变体现出这一点。

高丽时期留下较多有关立春的汉诗，主要诗人有李奎报、李崇仁、郑道传和元天锡等人，这些诗人所创作的立春汉诗具有两个鲜明的特点，一是描写立春风俗，包括祭祀、贴春贴、吃春盘（咬春）等，二是通过二十四节气之首的立春来抒发诗人忧国忧民、对时光飞逝而壮志难酬的感叹等。元天锡的《十二月二十六日立春即事》便是如此，诗中主要描写了立春时的祭祀风俗。

东陌迎春祀事明，土牛乘晓起初耕。句芒不见监农使，应笑时人浪窃名。  
治本于农政所先，圣君躬秉耒耕田。谁忧国命兼民命，虽夏难欺是上天。

9) 中国农业科学院农业气象研究室编著，《二十四节气与农业生产》，北京：农业出版社，1962年，第10页。

10) 《礼记·月令第六》：“立春之日，天子亲帅三公、九卿、诸侯、大夫，以迎春于东郊。”参见：（汉）郑玄注，王锷点校，《礼记注》，北京：中华书局，2021年，第190页。

11) 简涛，《立春风俗考》，上海：上海文艺出版社，1998年，第12页。

## ——元天锡《十二月二十六日立春即事》

诗歌开头的“祀事明”便说明了高丽时期的立春祭祀风俗，古代迎春祭祀包括了迎春牛（土牛）和芒神（句芒），以此来劝农耕。从诗歌内容来看，高丽时期的迎春祭祀活动与中国的立春风俗高度一致，受到中国立春风俗的影响。句芒是中国古代汉族神话中的木神（春神），主管树木的发芽生长，最早可见《吕氏春秋》<sup>12)</sup>，后来的《高丽史》也引述了这一记载。<sup>13)</sup>高丽时期和中国的立春风俗一样，都开展祭祀活动，以土牛示农耕早晚，信奉木神句芒。而祭祀与立春的结合相当于人类原始自然崇拜与农耕生产的结合，这种结合方式在地理要素支撑下成为古代中韩共同的文化形式。诗歌前四句运用虚实结合的手法，迎春祭祀、土牛晨耕为写实，句芒看不见监农使为写虚，实际上是作者本人在看到春耕在即，但管理春耕的监农使却不在其位时，便借用春神句芒来讽刺当时官场的人徒有虚名，不做实事。这首诗不仅记录和反映当时的风俗习惯，也表现出诗人对当时社会的不满。诗歌后四句在前面的基础上表达作者对官场的愤慨和对农民的同情，正因为元天锡看透了这样的官场风气，所以才在中进士后依然选择归隐。元天锡生活在丽末鲜初，因看透高丽末期社会的不正之风而选择回乡归隐，但他仍然感叹时局、忧国忧民。不仅仅是元天锡，高丽末期达到了归隐的高潮期，“隐而未隐”是同时期诗人的共同特点，严明认为产生这种思潮的内在原因是高丽时期儒释道思想的兼容发展，<sup>14)</sup>而儒释道在高丽末期的兼容并蓄进一步促进了东亚文化区域系统的形成和发展，使得儒释道的思想文化在古代中韩地理范围内打成一片。

12) 《吕氏春秋·孟春》：“其帝太皞，其神句芒。”高诱注：“句芒……死为木官之神。”参见：（战国）吕不韦编，（汉）高诱注，《吕氏春秋》上海书店出版社，1986年，第1页。

13) 《高丽史》（卷三）记载：“七年春二月壬子……按月令，立春前出土牛，以示农业之早晚。”参见：郑麟趾，《高丽史》，平壤：劳动新闻出版社，1957年，第40页。

14) 严明，《近世东亚汉诗流变（上）》，南京：江苏凤凰出版社，2018年，第9-10页。

雪垠犹在三云陞，日脚初升五凤楼。宝历授时周太史，玉卮称寿汉诸侯。

——金富轼《内殿春帖子》

葭管灰飞白，茆檐日照红。儿知诵文选，翁卧梦周公。

——李崇仁《癸丑年立春陶斋帖子》

金阙韶光早，铜壶晓漏迟。五云含瑞气，先绕万年枝。

——赵准《御殿春帖子》

这三首诗歌反映出高丽时期立春贴春贴子的风俗，而立春日贴春贴子是中国早有的习俗，早在西晋时期就已经出现，<sup>15)</sup>唐宋时期逐渐发展成熟，以苏轼所作的春贴子词为著。从汉诗内容来看，立春贴子的内容和立春的关系并不大，没有祈愿春耕或迎接春天的寓意，这主要是因为春帖子一般贴在宫廷王府中，由臣子进贡，多为谀词。这三首汉诗中包含中国典故（葭管灰飞，梦周公）、中国古人形象（周太史，汉诸侯）、中国地理意象（三云，五凤楼，金阙）、中国事物（铜壶，玉卮，宝历）、中国典籍（文选），可见高丽春帖子多以中国之人或物来比拟高丽或赞美君王，表现出浓郁的慕华崇古思想。这不仅反映出当时高丽文人对中国文化了解至深，也体现出中韩古代文化的高度关联性。诗句“五云含瑞气，先绕万年枝”与唐朝许景先的《奉和御制春台望》中的诗句“瑞气朝浮五云阁，祥光夜吐万年枝”极为相似，共同意象有“瑞气、五云、万年枝”，由此可窥见高丽文人对中国文学借鉴与传承。现代韩国依然保留着立春贴春贴子的风俗习惯，常见的帖子有：“建阳多庆，立春大吉。”

高丽春季风俗诗所反映出来的第三类习俗就是“吃春盘”，也称为“菜盘”，也就是中国所说的“咬春”风俗。唐《四时宝镜》记载：“立春日，食芦菔、春饼、生菜，号春盘。”<sup>16)</sup>可见唐朝时就已经有了立春咬春的习俗，高丽在立春当日也有整理菜盘吃春盘的习俗，如成石璘的《病中忽见生菜，乃知明日是立

15) 如西晋傅咸的《燕赋》：“御青书以赞时，著宜春之嘉祉。”参见：（梁）宗懔撰（隋）杜公瞻注，姜彦稚辑校，《荆楚岁时记》，北京中华书局，2018年，第15页。

16) （宋）陈元靓撰，许逸民点校，《岁时广记》，北京：中华书局，2020年，第171页。

春，力疾和呈》诗句：“浑忘八十二年春，喜见盘中生菜新。”柳方善的《辛亥立春偶作》诗句：“列案分新菜，盈缸酸旧醅。”

高丽和中国都有立春日祭祀、贴春贴子、吃春盘等习俗，一方面是高丽受到中国历法体系和中国文化的影响，另一方面从地理因素来看，立春节气正值万物复苏之际，中韩所处的纬度带和气候区相近，在相似的地理条件下所产生的农业生产方式也相近，因此所形成的风俗习惯也尤为相似，之后在中国历法的统一指导下，形成了这种时间和内容上都极为相似的节气风俗，这也充分体现了相似地理环境下东亚地区的文化共性。

## 2) 灯夕诗

元宵节是中国最早的传统节日之一，农历正月十五张灯夜游的习俗一直传承至今。汉朝时的《太初历》就已经将元宵节列为重大节日。<sup>17)</sup>有关元宵节的起源存在众多观点，但从史书记载来看，至少汉朝开始就出现了正月十五燃灯的风俗，到南北朝时期元宵燃灯的习俗已经发展成熟，出现了油灯和漆灯。<sup>18)</sup>高丽春季风俗诗中有关元宵的称谓较多，如元宵、灯夕、上元等，高丽初期每逢正月十五都要大办灯夕节，主要是进行祭祀仪式和燃灯，<sup>19)</sup>而原本在正月十五举行的燃灯会，从中国传到高丽后日期逐渐发生了变化。高丽初期为正月十

17) 冯天瑜,何晓明,周积明,《中华文化史》,上海:上海人民出版社,2010年,第364页。

18) 《大宋僧史略》卷下云：“案，汉法本内传云‘佛教初来，与道士角试，烧经像无损而发光；又西域十二月三十日是此方正月十五日，谓之大神变月，汉明敕令烧灯，表佛法大明也。一云：此由汉武祭五时神祠，通夜设燎，盖取周礼司燿氏烧燎照祭祀，后率为故事矣！然则本乎司燿举火供祭祀职，至东汉用之表佛法大明也。”参见：（宋）赞宁撰,富世平校注,《大宋僧史略校注》,北京:中华书局,2015年,第224页。梁简文帝萧纲曾作《列灯赋》，云：“南油俱满，西漆争然。苏征安息，蜡出龙川。斜晖交映，倒影澄鲜。”参见：（清）严可均编,《全上古三代秦汉三国六朝文》,北京:中华书局,1958年,第5993页。

19) 천진기. 「고려 속절연구- 「东国李相国集」을 중심으로」. 헤리티지: 역사와 과학, 1998, 31 집, 183-220 쪽.

五燃灯，到后期大多为二月十五燃灯，武人政权时期又与浴佛节（佛诞日）结合在一起，形成了四月八日佛诞日燃灯的习俗。<sup>20</sup>而这些习俗及其变迁都与中国文化和汉化的佛教文化有着密切的关联。

高丽时期有关灯夕节的诗歌中李奎报的诗歌占比最多，其中详细描写了灯夕节的燃灯盛况，诗人所用的辞藻和典故都体现出灯夕节俗与中国文化的关联性。

五色云中拜玉皇，压头星月动寒芒。都人不觉天文烂，遥认银灯烁烁光。  
 纱笼剪水分珠蚌，金殿移天挂玉蟾。照遍凤城浑不夜，鸡人应误漏壶签。  
 绛碧纱笼菡萏开，龙膏吐晕紫烟回。凭渠好续常生焰，万岁千年照寿杯。  
 金灯吐焰透红纱，日散千晖晕晓霞。四海一家天子圣，瑞光看取百枝花。

——李奎报《灯笼诗四首》

这首汉诗作于正月元宵佳节，诗人运用虚实结合的手法，以一种豪放的笔触描写出一片灯火辉煌的场景。开头两句“五色云中拜玉皇，压头星月动寒芒”，描写视角从云端转移到人群中，天上祥瑞的五色云应当是地上的灯火照耀所

20) 《宋史·高丽传》载：“二月望，僧俗燃灯如中国上元节。”参见：（元）脱脱 等撰中华书局编辑部点校，《宋史》，北京：中华书局，1985年，第14035页。《高丽史》载：“显宗（1009-1031）元年闰二月，夏燃灯会国俗。自王宫国都以及乡邑，以正月望燃灯二夜。成宗（981-997）以烦扰不经，罢之，至是夏之。二年二月（983），设燃灯会于清州行宫。是后，例以二月望行之。文宗（1046-1083）二年二月甲申，燃灯以望日，癸未，寒食至是日行之。恭愍王二十三年（1374年）正月壬午燃灯。”参见：《高丽史》卷69志23（礼嘉礼杂仪11 上元燃灯会议）。这说明元宵风俗在高丽时期的举行时间发生了变化，燃灯仪式在正月十五（上元节）和二月十五之间来回变化。《高丽史节要》载：“夏四月……崔怡，以八日，燃灯，结彩棚，陈伎乐百戏，彻夜为乐。”参见：《高丽史节要》卷16（高宗安孝大王）。《高丽史》亦有类似记载：“三十二年，四月八日，怡燃灯，结彩棚……”（《高丽史》列传卷四十二）。从“以八日”和“怡燃灯”可知，惯例或者传统上的燃灯活动并非是在四月八日举行，而是崔怡当政时期将其改变至四月八日，众多关于正月十五和二月十五燃灯的记载也可以佐证四月八日并非是具有悠久历史的传统燃灯日。农历四月八日为浴佛节，高丽又将佛教视为国教，因此上元节的燃灯活动很可能在崔怡掌权时期从正月、二月十五日逐渐转移到四月八日举行。

致，而头顶的灯笼像“星月”一样压下来。“都人不觉天文烂，遥认银灯烁烁光”，描写视角又从人群转移到了空中，都市里的人看不到星辰灿烂，以为夜晚只有银灯闪烁。开头四句便营造出元宵节灯火辉煌的场景，其中涉及典故“五色云<sup>21)</sup>”和道教神仙体系中的众神领袖“玉皇大帝”，象征着人间祥和。“纱笼剪水分珠蚌”和“绛碧纱笼菡萏开”两句描绘出了当时灯笼制作之精湛。之后又借用“玉蟾”、“鸡人<sup>22)</sup>”的典故来衬托元宵夜一片灯火通明，“金灯吐焰透红纱，日散千晖暈晓霞”，灯笼点灯一直到黎明，可见当年灯夕节灯火通明的盛况。高丽时期的灯夕节与中国灯夕节在时间上出现错位，但燃灯和观灯是两者共同的风俗习惯。中国唐宋时期的众多诗人都留下了元宵节燃灯的诗篇，如隋炀帝的《元夕于通衢建灯夜升南楼》；唐代苏味道《正月十五日夜》，李商隐的《观灯乐行》，崔液《上元夜》；宋代辛弃疾的《青玉案·元夕》，欧阳修的《生查子·元夕》。

我衣温袍人轻裘，人居华屋我圭窵。天翁赋与本不齐，我不人嫌人我诟。  
今夕何夕是元宵，筵秩侯家随客后。人间万事何足论，身健且向尊前斗。  
君乎添酒夏回灯，轰饮直到传晓漏。

——崔瀧《上元会浩斋得漏字》

这首诗诗人以“漏”字作韵，也体现出中韩在汉诗创作方面的共性特征。这首诗主要描写了诗人崔瀧元宵夜饮酒的场景，一方面反映出元宵佳节的盛况，另一方面也反映出诗人的社会批判意识。前四句混杂着对自己的怜悯和对世人的嘲讽，暴露出自己落魄的处境，同时也在批判社会不公和贫富差距之大。后四句的语气变得豪气，但其中也隐含着诗人的自虐和悲伤心理。这首诗歌所体

21) 五色云彩。古人以为祥瑞。《陈书·徐陵传》：“母臧氏，尝梦五色云化而为凤，集左肩上，已而诞陵焉。”参见：（唐）姚思廉撰，中华书局编辑部点校：《陈书》，北京：中华书局，1972年，第325页。

22) 《周礼·春官·鸡人》：“鸡人掌共鸡牲，辨其物。大祭祀，夜呼旦以叫百官。凡国之大宾客、会同、军旅、丧纪，亦如之。凡国事为期，则告之时。凡祭祀，面禋畔，共其鸡牲。”参见：（宋）王安石撰，吴人整理，朱维铮审阅，《周官新义》，上海：上海书店出版社，2012年，第363页。

现出的诗人的批判意识，也是基于当时的时代背景。高丽末期程朱理学（性理学）通过来往元朝和高丽的使臣传入高丽，崔瀧便受到性理学的影响，崇古求道，多批判当时高丽末期的不正之风，<sup>23)</sup>其诗歌中便体现出了这一思想内涵。

灯夕节燃灯和佛教文化有着千丝万缕的联系，从文化地理区域形成的地域空间的“距离”和文化自身的“传播”两个要素来看，作为其他文化地理区域的佛教文化满足了文化传播这一要素，从印度次大陆传播至东亚社会，但就地区空间的距离来说，佛教发源地与古代东亚的空间距离无法支撑两者形成共同的文化地理区域，因此东传后的佛教文化经过中国传播到古代韩国社会，逐渐形成了具有东亚文化地理区域特色的佛教文化。

### 3) 上巳诗

上巳节可追溯到周朝，《风俗通义·祀典》记载：“周礼：‘女巫掌岁时，以祓除衅浴。’禊者，洁也。”<sup>24)</sup>可见当时已经有了修禊的风俗，后逐渐在三月三上巳节开展禊饮（古人在水边洗濯，清去宿垢，并饮酒作乐）、踏青等活动。<sup>25)</sup>同样，上巳节也在古代韩国得到了发展，李奎报、李穡、元天锡、柳方善等人都留下了有关上巳节的诗篇。高丽时期的上巳诗中记录了众多上巳节风俗，包括禊饮、踏青等习俗活动，这与中国文化存在高度的关联性。高丽诗人柳方善的《三月三日》中的诗句：“无钱堪禊饮，寂寞卧空斋”，就直接记录了上巳节禊饮的风俗。同样，李奎报的汉诗也反映出上巳节的盛况。

人言此日是名时，倚壁无聊捻雪髭。尚欠一杯浇燥吻，兰亭胜集可能追。

——李奎报《三月三日无聊有作》

23) 안말숙. 「최해 한시의 사대부 의식 연구」. 동남어문논집, 2012, 1(34), 165-196.

24) 应劭撰，王利器校注，《风俗通义校注》，北京：中华书局，1981年，第382页。

25) 如杜甫的《丽人行》写道：“三月三日天气新，长安水边多丽人”；宋人吴自牧在《梦梁录·卷二》中写道：“唐朝赐宴曲江，倾都禊饮踏青”。

这首诗虽然没有直接描写高丽三月三日上巳节的禊饮活动，但诗句中的“名时”、“一杯”反映出当时节日的聚集饮宴活动，“无聊”、“燥吻”反映出诗人无聊和想要外出的焦急心情，也从侧面衬托出当时上巳节的节日氛围浓厚。最后一句“兰亭胜集可能追”是整首诗的诗眼。李奎报青年时期便中进士，诗人在诗中借用王羲之等人兰亭会<sup>26)</sup>的故事来表达对圣贤的渴望和对中国古代文人的尊崇，并且诗人认为自己的才能已经足够加入到“兰亭胜集”中，表现出一种意气风发。东晋穆帝永和九年的三月三日王羲之等人在兰亭修禊吟诗，几百年后三月三日的高丽诗人李奎报回望兰亭胜集，这充分体现了李奎报对中国文化的熟知和认同感，深层次反映出中国古代文化的域外继承和古代东亚文化的整体性。

上巳节除了举行禊饮活动以外，还有踏青活动，以下两首诗歌便有所体现。

上巳春光好，中都喜气催。人从曲江醉，乐自太常来。  
盛事今难继，高才岂易陪。踏青随处是，须挽李唐回。

——李穡《上巳》

三月三日南里游，微雨点点云浮浮。双清亭上人如玉，折得梨花俱插头。  
一杯一杯不停手，为报风光须少留。风光衰衰自相代，故交零落难追求。  
良辰美景不一醉，胸中感慨何时休。琵琶弦上儿女语，入耳不烦清且幽。  
肯辞吟哦坐深夜，适值鸣雁歌雉鸣。联鞍共至烂盈门，宾轩杂沓皆公侯。  
归途分马左经里，西峰挂月如银钩。解衣尊枕便熟睡，俄顷晓钟鸣寺楼。  
恍然梦从华胥回，人间俯仰真悠悠。悠悠援笔纪游历，牧翁老矣犹风流。

——李穡《昨双清安公，招仆与韩柳巷，同饮联句，儿子种学唱曰，双清亭上人如玉，往返数对而上，日且晚，同至都令公宅，有嘉礼故也，入夜而归》

这两首汉诗由高丽诗人李穡所作，分别描写了元朝和高丽时期的上巳节，两者都描写了三月三踏青春游、饮酒作乐的场景。诗歌《上巳》是韩国古人对

26) 东晋穆帝永和九年（公元353年）三月三日，王羲之与谢安、孙绰等四十一位军政高官，在山阴（今浙江绍兴）兰亭“修禊”，会上各人做诗。后人效仿传承。

元中都（今河北张北县）上巳日活动的描写，诗歌前两句交代清楚了作诗的时间和地点，第二句写到“曲江”和“太常”的诗歌意象（多出现在唐诗中），而曲江和太常寺（掌管礼乐的最高行政机关）都位于今天的西安（元朝时称奉安），因此这两句属于写虚。诗人从中都上巳节想象到唐朝长安上巳节饮酒作乐的场景，把描写视角拉入到唐朝盛世，“盛事今难继，高才岂易陪”流露出对唐朝盛世的惋惜和对唐朝文人才子的敬仰。最后一句“踏青随处是，须挽李唐回”，不仅描写了元朝时三月三踏青人之多，也反映出盛唐时踏青风俗之盛大，表达了对盛唐的惋惜之情。唐朝时期的上巳节诗歌也反映出唐上巳节之盛大，如王勃的《上巳浮江宴韵得遥字》、杜甫的《丽人行》、崔颢的《上巳》、王维的《三月三日曲江侍宴应制》、白居易的《三月三日》等。《上巳》描写的是高丽人眼中的中国上巳活动，可见李穡对唐朝文化以及唐诗无比熟悉，作为域外诗人其对盛唐文化给予了很高的评价，并对盛唐流露出怀念之情。第二首诗歌描写了高丽时期上巳节游人设宴、饮酒弹琴的盛况。开头四句交代清了时间、地点、天气和人数，接下来六句借杯酒来表达时光飞逝、故友难寻的感慨，再三句描写诗人夜里听琵琶、吟诗，加之描写宾轩里的人群（公侯齐聚），反映出上巳节的热闹非凡。其中“雉鸣”一词指《诗经·关雎》，诗人夜坐双清亭上吟唱《关雎》，并借用《诗经·大雅》中的诗句“韩侯顾之，烂其盈门”来赞美陶令公的府邸。后又在“恍然梦从华胥回”一句中借用“华胥梦”<sup>27)</sup>的典故来表达自己的理想境界，可见诗人李穡对中国经典和中国文化了解至深，特别是对《诗经》深有研习。最后一句表达了诗人的核心观点，自己虽老但风采依旧，表达一种不惧岁月、积极乐观的心态。

两首汉诗所作地点不同，但却都反映出当时中韩相似的上巳节文化风俗，诗人的跨地域作诗，记录了同一文化地理区域内相似的自然景观和人文景观。三月三禊饮、踏青是中韩古代共同的节日风俗，但踏青活动不仅局限在上巳节，也是寒食节和清明节的活动，如高丽诗人李穡《清明节》中的诗句：“踏青

27) 《列子·黄帝》载：“(黄帝)昼寝而梦，游于华胥氏之国……”，唐宋诗人李商隐、陆游、黄庭坚等人在其诗歌中借用过这一典故。

未识谁招唤，酒禁传言数日余。”《寒食三首》中的诗句：“东郊雨过水冷冷，病后吾犹喜踏青。”都体现着寒食节和清明节踏青的节日风俗。从地理因素来看，这些汉诗都将中韩地理环境的相似性通过人的文化活动表现出来，朝鲜半岛与中国古代中原地区所处纬度大致相同，四季分明，上巳节、寒食节和清明节又正值春季，韩国在农历的指导下，便逐渐形成了在这三个节日踏青的风俗。

#### 4) 寒食清明诗

在中国，寒食节的传统节日风俗主要有禁火、吃冷食、拜祖、插柳、踏青、秋千、喝杏粥等，清明节的传统风俗有祭祀扫墓、插柳、踏青、秋千、吃青团子、喝杏粥等，寒食清明两个节日的节点相近，因此风俗习惯也大同小异。大致从唐朝开始，清明寒食逐渐合二为一。<sup>28)</sup>高丽时期也是如此，如郑道传的《寒食》中的诗句：“寒食清明客路中，一番烟雨一番风。”高丽时期的寒食清明也逐渐被当作一个整体来看待。高丽时期有关寒食的汉诗主要体现了寒食节的起源（晋文公与介子推的故事）和节日风俗（禁烟火、吃冷食、喝杏粥、秋千等）。如李奎报的《寒食感子推事》中的诗句：“每至百五辰，万屋禁烟生。”其中“百五”是寒食节的别称，诗中便体现了高丽寒食节禁烟火的风俗。另外李奎报的其他两首寒食诗歌也体现出高丽寒食节与中国文化的关联。

龙腾骈胁君，蛇死焚骸土。冷食慰其魂，九泉蒙底利。

——李奎报《寒食》

百五佳辰人不来，秋千影外夕阳回。杏汤麦酪浑闲事，只对梨花饮一杯。

——李奎报《寒食日待人不至》

28) 《唐会要·卷八十二·休假》记载：“（开元）二十四年二月十一日敕：寒食清明，四日为假。至大麻十三年二月十五日敕：自今已后，寒食通清明，休假五日。”参见：（宋）王溥撰，《唐会要》，北京：中华书局，1960年，第1518页。

李奎报的《寒食》借用了晋文公与介子推的故事，后来的寒食节禁火、拜祭、吃冷食、插柳等风俗也被认为与此故事有关。<sup>29)</sup>这首诗歌以“龙”比晋文公，以“蛇”比介子推，以该典故与寒食节的渊源引出后人吃冷食的节日风俗，可见高丽文人极其了解寒食节文化，并以诗文的方式传承寒食节文化，表现出对东亚地理区域内的寒食节文化的高度认同感。李奎报的《寒食日待人不至》同样也反映出高丽时期寒食节荡秋千、喝杏粥的风俗习惯，这都与中国的寒食节文化有密切关联。<sup>30)</sup>诗人等到晚上也没有等到要等的人，觉得寒食喝杏粥也变得索然无味，于是把此时的无聊转换成对着梨花独饮的洒脱，这一点颇具唐朝诗人李白“把酒对月<sup>31)</sup>”的风格。从李奎报整体的诗风来看，李奎报的汉诗风格的形成不应该只认为是受到李白的的影响，这更多是反映了在古代东亚文化地理区域内，以文学为代表的文化关系是后人对前人的认可、继承和发扬创新的关系，即使作为域外诗人，也做到了很好地继承和发扬，这足以体现古代中韩文化的高度关联性。

寒食节和清明节的另外一个重要的节俗就是扫墓。扫墓相当于祭奠祖先，这主要源于农耕文明对祖先的崇拜，以表达对逝者的尊敬和对丰收的祈祷，这是中国农耕社会长期以来形成的风俗，并在寒食清明得以固定化。一般认为唐朝以前都在寒食节期间扫墓，大约在唐朝开始将寒食扫墓混淆为清明扫墓。<sup>32)</sup>中韩同属一个文化地理区域，在农耕文明的家长制中，讲求孝道，而孝道就体

29) 《吕氏春秋·介立》载：“晋文公反国，介子推不肯受赏，自为赋诗曰：‘有龙于飞，周遍天下，五蛇从之，为之丞辅。龙反其乡，得其处所。四蛇从之，得其雨露。一蛇羞之，桥死于中野，悬书公门，而伏于山下。’”参见：（战国）吕不韦编，（汉）高诱注，《吕氏春秋》上海书店出版社，1986年，第117页。

30) 晋朝《邺中记》便有记载：“寒食三日作醴酪，又煮粳米及麦为酪，捣杏仁煮作粥。”参见：（宋）陈元靓撰，许逸民点校，《岁时广记》，北京：中华书局，2020年，第298页。梁代《荆楚岁时记》载：“春时悬长绳于高木，士女衣彩服坐于其上而推引之，名曰打秋千。”到唐朝寒食节喝杏粥、打秋千的活动已经非常普及。参见：（唐）韩偓撰，吴在庆校注，《韩偓集系年校注》，北京：中华书局，2015年，第1488页。

31) 李奎报被称为海东谪仙人，这首诗歌也颇具李白的诗风，如《把酒问月》：“青天有月来几时？我今停杯一问之……”

32) 陈久金，卢莲蓉，《中国节庆及其起源》，上海：上海科技教育出版社，1989年，第91页。

现在祭祀、扫墓等共有的风俗当中。高丽时期的寒食节和清明节都存在扫墓的习俗，如李集的《送鸡林裴府尹》：“清明拜扫应须及，裴相公为府尹行。”李穡的《寒食三首》：“何当拜扫回茅舍，醉卧梨花照地明。”诗句中的“拜扫”就意为扫墓或上坟，这体现了同为农耕社会的中韩两国古代文化在延续过程中的整体性。

#### 4. 结语

古代东亚文化整体性的形成满足了文化地理区域形成的两项制约因素，中韩具有地域空间的邻近性和文化传播的持久性，这是中国历法体系下所形成的岁时风俗能够在韩国得到延续和发展的基础条件。高丽春季风俗诗的内容不仅反映出与中国相似的节日风俗，还包括中国皇权体系用语、中国历史典故、中国历史地点、中国儒道文化、中国历史人物、中国人文景观、中国文人诗句等一系列中国文化要素，这体现出中韩古代文化的高度关联性，反映着东亚文化地理区域内部的文化向心力，其中歌咏中国历史文化和传承中国诗人诗风便最具代表性。中国农耕文明体系下所形成的立春、灯夕、上巳、寒食和清明及其节俗文化何时传到朝鲜半岛或者何时开始影响当地的风俗习惯，尚无定论，但高丽时期的众多节日风俗已经与中国文化保持高度一致性，反映出中国文化对朝鲜半岛的深刻影响和古代东亚文化地理区域内的文化共性。从《韩国岁时风俗资料集成》收集的民俗诗来看，韩国的大多数传统节俗都是基于中国的历法和文化内涵所形成的，域外汉诗中所反映出的岁时风俗以及韩国传统节日风俗，都体现着与中国文化的高度关联性，这些传统节俗之所以得到延续和发展，一定程度上取决于中韩文化地理要素的统一性和高丽社会（诗人）对以中国文化为中心的东亚文化秩序的认同感和传承意识。

## 參考文獻

著作：

- 국립민속박물관, 『한국세시풍속자료집성』, 서울: 국립민속박물관, 2003.
- [朝]郑麟趾, 《高丽史》, 平壤: 劳动新闻出版印刷所, 1957年。
- (汉) 郑玄注, 王锷点校, 《礼记注》, 北京: 中华书局, 2021年。
- (后晋) 刘昫等撰, 中华书局编辑部点校: 《旧唐书》, 北京: 中华书局, 1975年。
- (晋) 陈寿撰, (南朝宋) 裴松之注, 陈乃乾校点: 《三国志》, 北京: 中华书局, 1982年。
- (梁) 宗懔撰, (隋) 杜公瞻注, 姜彥稚辑校, 《荆楚岁时记》, 北京中华书局, 2018年。
- (清) 严可均编, 《全上古三代秦汉三国六朝文》, 北京: 中华书局, 1958年。
- (宋) 陈元靓撰, 许逸民点校, 《岁时广记》, 北京: 中华书局, 2020年。
- (宋) 王安石撰, 吴人整理, 朱维铮审阅, 《周官新义》, 上海: 上海书店出版社, 2012年。
- (宋) 王溥撰, 《唐会要》, 北京: 中华书局, 1960年。
- (宋) 赞宁撰, 富世平校注, 《大宋僧史略校注》, 北京: 中华书局, 2015年。
- (唐) 韩偓撰, 吴在庆校注, 《韩偓集系年校注》, 北京: 中华书局, 2015年。
- (唐) 姚思廉撰, 中华书局编辑部点校: 《陈书》, 北京: 中华书局, 1972年。
- (元) 脱脱等撰, 中华书局编辑部点校, 《宋史》, 北京: 中华书局, 1985年。
- (战国) 吕不韦编, (汉) 高诱注, 《吕氏春秋》上海书店出版社, 1986年。
- 陈久金, 卢莲蓉, 《中国节庆及其起源》, 上海: 上海科技教育出版社, 1989年。
- 冯天瑜, 何晓明, 周积明, 《中华文化史》, 上海: 上海人民出版社, 2010年。
- 简涛, 《立春风俗考》, 上海: 上海文艺出版社, 1998年。
- 孟建安, 苏文兰, 《中国文化概论》, 广州: 暨南大学出版社, 2016年。
- 严明, 《近东亚汉诗流变(上)》, 南京: 江苏凤凰出版社, 2018年。

应劭撰，王利器校注，《风俗通义校注》，北京：中华书局，1981年。

中国农业科学院农业气象研究室编著，《二十四节气与农业生产》，北京：农业出版社，1962年。

朱云影，《中国文化对日韩越的影响》，桂林：广西师范大学出版社，2007年。

期刊论文：

천진기, 「고려속절연구-〈东国李相国集〉을 중심으로-」, 『헤리티지 : 역사와 과학』 제31집, 1998.

안말숙, 「최해한시의사대부의식연구」, 『동남어문논집』 제34집, 2012.

尹允镇, 梁旭, <高丽朝怀古诗研究——以《东文选》所录怀古诗为中心>, 《东疆学刊》第3期, 2022年。

## Abstract

### A Study on the Cultural Commonality of Chinese-Korean Poetry from the Perspective of East Asia Area

— An Investigation Based on Goryeo Spring Folk Poetry

Yan Renju · Yin Yunzhen

The creation of Chinese poetry across the East Asia region reflects shared characteristics in literature and culture. Since ancient times, Korea has adopted the Chinese lunar calendar (农历), leading to the development of various folk festivals and customs under this system, inspiring numerous poetic works. This study examines and analyzes spring-themed custom poetry from the Goryeo period—such as those related to Lichun(立春), Dengxi(灯夕), Shangsi (上巳), Hanshi(寒食), and Qingming(清明)—as documented in the Collection of Materials for Korean Seasonal Customs. Through macro-level statistical analysis and detailed case studies, the research reveals that Korea's festivals and customs were profoundly influenced by the lunar calendar, rooted in China's ancient agrarian society. The perpetuation and evolution of these traditions in Korea were facilitated by the integration of cultural and geographical elements, as well as the recognition and inheritance of a cultural order centered on Chinese culture within the East Asian area. This highlights the cultural cohesion and centripetal force within the East Asian cultural-geographical area.

**Key words** : Folk custom poetry; Goryeo Chinese poetry; Elements of Chinese Culture; Cultural geography; cultural commonality

투 고 일 : 2025. 1. 10. / 심 사 일 : 2025. 1. 15.~ 2025. 2. 15. / 게재확정일 : 2025. 2. 20.